

約伯記第十七章譯文對照

【伯十七 1】

〔和合本〕「我的心靈消耗，我的日子滅盡，墳墓為我預備好了。」

〔呂振中譯〕「我的生氣〔同詞：靈〕斷絕了，我的年日消盡了，所留給我的只有墳地。」

〔新譯本〕「我的氣息將斷，我的日子快盡，墳墓已為我預備好了。」

〔現代譯本〕「我就要完了，氣息就要斷了；墳墓已在等我進去。」

〔當代譯本〕「我的心靈破碎，我的日子耗盡，墳墓已經敞開來迎接我。」

〔文理本〕「我神已衰、我日已盡、邱墓已為我備、」

〔思高譯本〕「惟願人與天主之間有一中人，猶如人與人之間一樣！」

〔牧靈譯本〕「我的精神遭受重創，我的生命已到盡頭，墳墓正等待著我。」

【伯十七 2】

〔和合本〕「真有戲笑我的在我這裡，我眼常見他們惹動我。」

〔呂振中譯〕「實在的、我左右都是戲弄譏笑；我的眼老跟他們的挑激住一起。」

〔新譯本〕「真有嘲笑人的在我這裡，我的眼看著他們的悖逆。」

〔現代譯本〕「到處有人嘲弄我；我整天面對著他們的冷笑。」

〔當代譯本〕「到處都是嘲笑我的人，他們包圍著我。」

〔文理本〕「姍笑者偕我、彼之激我、我目恒睹之、」

〔思高譯本〕「我豈不是成了笑罵的對象？我的眼睛豈不是在酸苦中過夜？」

〔牧靈譯本〕「周圍滿是嘲笑我的人，痛苦長夜使我的雙眼失去了光芒。」

【伯十七 3】

〔和合本〕「願主拿憑據給我，自己為我作保。在你以外誰肯與我擊掌呢？」

〔呂振中譯〕「願主拿保證給我，親自為我作保；有誰肯同我頓手，為我擔保呢？」

〔新譯本〕「願你給我保證，親自為我作保；除你以外有誰肯與我擊掌作保呢？」

〔現代譯本〕「神啊，求你為我作保；你以外，沒有別人肯證實我的話。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 難道沒有一個人可以證明我是清白的嗎？神啊！是你使他們不明白的，求你別讓他們得勝啊！」

〔文理本〕「祈給一質、自為我保、爾外、誰與我拊掌乎、」

〔思高譯本〕「求你將我的抵押放在你那裏！誰還敢與我擊掌作保？」

〔牧靈譯本〕「天主，求你保存我的抵押，因為已無人願為我作保。」

【伯十七 4】

〔和合本〕「因你使他們心不明理，所以你必不高舉他們。」

〔呂振中譯〕「因為你隱蔽着他們的心、不讓明理，故此你不高舉他們。」

〔新譯本〕「你蒙蔽了他們的心，不讓他們明白；因此你必不高舉他們。」

〔現代譯本〕「你閉塞了他們的理性；求你不要讓他們勝過我。」

〔當代譯本〕「(3~4 节) 難道沒有一個人可以證明我是清白的嗎？神啊！是你使他們不明白的，求你別讓他們得勝啊！」

〔文理本〕「爾蔽其心、懵焉無智、故爾弗高舉之、」

〔思高譯本〕「因為你蒙蔽了他們的心，不叫他們明白，他們纔不敢舉起手來。」

〔牧靈譯本〕「你已使他們的理性麻木，他們不敢來幫助我。」

【伯十七 5】

〔和合本〕「控告他的朋友，以朋友為可搶奪的，連他兒女的眼睛也要失明。」

〔呂振中譯〕「那為分東分西而說朋友壞話的、連他子孫的眼也必失明。」

〔新譯本〕「為分產業而控告朋友的，他子孫的眼睛也要昏花。」

〔現代譯本〕「古訓說：為金錢出賣朋友的人，他的子孫將受連累〔或譯：人設筵招待朋友，自己的兒女卻餓得眼目昏花〕。」

〔當代譯本〕「凡受賄來誹謗朋友的，他們的後裔必要失明。」

〔文理本〕「凡控其友朋、以為可劫者、其子之目必盲、」

〔思高譯本〕「人請自己的朋友分享所有，但自己的子女卻餓的眼目昏花。」

〔牧靈譯本〕「豈有人招待朋友，自己的子女卻餓得兩眼昏花？」

【伯十七 6】

〔和合本〕「“神使我作了民中的笑談，他們也吐唾沫在我臉上。”

〔呂振中譯〕「他使我成為萬族民中的笑談；我也成了被人吐唾沫於臉上的人。」

〔新譯本〕「他使我成為民眾的笑柄，人人都吐唾沫在我的臉上。」

〔現代譯本〕「現在他們拿這話來攻擊我；他們吐唾沫在我的臉上。」

〔當代譯本〕「祂使我成為別人的笑柄，他們在我臉上吐唾沫。」

〔文理本〕「神使我為民話柄、彼眾亦唾我面、」

〔思高譯本〕「我成了人民取笑的資料，人人在我臉上可吐唾沫。」

〔牧靈譯本〕「我已成了人們的笑料，人人都可唾棄我」

【伯十七 7】

〔和合本〕「我的眼睛因憂愁昏花，我的百體好像影兒。」

〔呂振中譯〕「我的眼睛因受苦惱而昏花，我的軀體竟像影兒。」

〔新譯本〕「我的眼睛因憂愁而昏花，我的身體瘦骨如柴。」

〔現代譯本〕「悲傷幾乎使我眼睛瞎了；我的手腳消瘦像影兒。」

〔當代譯本〕「我雙眼因為哭泣已經迷朦，現在的我只是從前的一個影兒。」

〔文理本〕「我目因憂而眊、肢體如影、」

〔思高譯本〕「我的眼睛因愁悶而昏花，我的肢體消失有如蔭影。」

〔牧靈譯本〕「憂愁使我的雙眼昏花，我已骨瘦如柴，如同陰影。」

【伯十七 8】

〔和合本〕「正直人因此必驚奇，無辜的人要興起攻擊不敬虔之輩。」

〔呂振中譯〕「正直人必因此而驚訝；無辜人必對不拜神之輩而振奮。」

〔新譯本〕「正直人必因此驚訝，要被激發起來，攻擊不敬虔的人。」

〔現代譯本〕「那些自以為正直的人都震驚；他們譴責我不虔不敬。」

〔當代譯本〕「正直的人看見我這個樣子會感到震驚，但善良的人終要起來勝過那些惡人。」

〔文理本〕「正人因此駭異、無辜者奮興、以攻不虔之人、」

〔思高譯本〕「正直人因此而驚異，無罪者憤起攻擊惡人。」

〔牧靈譯本〕「見我如此，正義君子萬分驚異，無辜者奮起反抗。」

【伯十七 9】

〔和合本〕「然而義人要持守所行的道，手潔的人要力上加力。」

〔呂振中譯〕「然而義人總要執守他所行的路；手潔淨的人必越發有力量。」

〔新譯本〕「義人必堅守自己的道路，手潔的人要力上加力。」

〔現代譯本〕「那些自以為高尚的人越有信心；自以為清白的人越有勇氣。」

〔當代譯本〕「義人必會長進，手潔心清的人心更有力量。」

〔文理本〕「然義人仍守厥道、手潔者久而彌強、」

〔思高譯本〕「義人堅持自己的道，手淨的人倍增勇氣。」

〔牧靈譯本〕「義人堅持自己的善，清白的人受到了鼓勵。」

【伯十七 10】

〔和合本〕「至於你們眾人，可以再來辯論吧！你們中間，我找不著一個智慧人。」

〔呂振中譯〕「至於你們眾人呢、回來吧！來吧！你們中間、我找不著一個有智慧的人呀。」

〔新譯本〕「然而你們眾人，可以再來，在你們中間我找不到一個有智慧的人。」

〔現代譯本〕「可是讓他們都來站在我面前；我實在找不出一個賢明的人。」

〔當代譯本〕「你們還是改天再來好了，在你們中間我找不著一個智慧人。」

〔文理本〕「爾曹其複來、我於爾中、不得一哲人也、」

〔思高譯本〕「你們眾人，請你們再回來，但在你們中我找不到一個智者。」

〔牧靈譯本〕「現在，請你們再回來，但在你們中我找不到智者。」

【伯十七 11】

〔和合本〕「我的日子已經過了，我的謀算、我心所想望的已經斷絕。」

〔呂振中譯〕「我的日子已經過去，我的計畫、我心所想望的、已被拆壞。」

〔新譯本〕「我的日子已過，我的謀算和我心中所想的都已粉碎。」

〔現代譯本〕「我的日子已經過去，我的計劃粉碎；我的希望也已幻滅。」

〔當代譯本〕「我美好的日子已經消逝，我的計劃已經破碎，就是我的希望也幻滅了。」

〔文理本〕「我日已逝、我志所謀、我心所願、俱已絕矣、」

〔思高譯本〕「我的時日已過去，我志所謀，我心所愛，都已落空。」

〔牧靈譯本〕「我的日子已到盡頭，我的計畫、我的夢想都已落空。」

【伯十七 12】

〔和合本〕「他們以黑夜為白晝，說：‘亮光近乎黑暗。’」

〔呂振中譯〕「人們〔傳統：門門〕將黑夜變為白晝，說：亮光幾乎等於黑暗。」

〔新譯本〕「他們把黑夜變為白晝，因為黑暗的緣故，他們就說：‘光明臨近了。’」

〔現代譯本〕「我的朋友們指黑夜為白晝；他們說光明已近，其實還是黑夜。」

〔當代譯本〕「他們顛倒晝夜，曲解是非。」

〔文理本〕「彼眾變夜為晝、調光近暗、」

〔思高譯本〕「他們將黑夜變為白天，使光明靠近黑暗；」

〔牧靈譯本〕「他們指白天為黑夜，把光明變成了黑暗。」

【伯十七 13】

〔和合本〕「我若盼望陰間為我的房屋，若下榻在黑暗中，」

〔呂振中譯〕「假使我盼望陰間做我的房屋，假使我在黑暗中展開我的鋪蓋，」

〔新譯本〕「我若等待陰間作我的家，在黑暗中鋪張我的床榻；」

〔現代譯本〕「我惟一的盼望是陰間；在那裏，我可以在黑暗中躺下長眠。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 如果我死了，我便要進到黑暗裡，稱墳墓為父，稱蛆蟲為母親、姊妹。」

〔文理本〕「我若冀陰府為室、於幽暗下榻、」

〔思高譯本〕「若是我還有希望，即以陰府為我的家；在憂暗之處，鋪設我的床榻。」

〔牧靈譯本〕「我的希望在哪裡？唯有墳墓是我的家，在漆黑中鋪設我的床榻。」

【伯十七 14】

〔和合本〕「若對朽壤說：‘你是我的父’；對蟲說：‘你是我的母親姐妹’。」

〔呂振中譯〕「假使我對冥坑呼叫說：“你是我父親”，對蛆蟲說：“你是我母親，我姐妹”，」

〔新譯本〕「我若對深坑說：‘你是我的父親’，對蟲說：‘你是我的母親，我的姊妹’，」

〔現代譯本〕「我要稱墳墓為父，稱侵蝕我的蛆蟲為母，為姊妹。」

〔當代譯本〕「(13~14 节) 如果我死了，我便要進到黑暗裡，稱墳墓為父，稱蛆蟲為母親、姊妹。」

〔文理本〕「謂墓為父、謂蟲為母、為姊、」

〔思高譯本〕「我對墓穴說：你作我父！對蛆蟲說：你作我母，我妹！」

〔牧靈譯本〕「我將稱腐朽為“我的父親”，叫蛆蟲“我的母親”或“我的妹妹”。」

【伯十七 15】

〔和合本〕「這樣，我的指望在哪裡呢？我所指望的誰能看見呢？」

〔呂振中譯〕「那麼、我的指望在哪裏呢？我所指望的、誰能望得見呢？」

〔新譯本〕「那麼，我的指望在哪裡呢？我的指望誰能看得見呢？」

〔現代譯本〕「我的希望在哪裏呢？誰看出我有希望呢？」

〔當代譯本〕「這時候，我的指望在哪裡呢？又有誰會關心我的指望呢？」

〔文理本〕「則我所望安在、我所冀者、其孰見之、」

〔思高譯本〕「我的希望究在何處？我的幸福，有誰注意？」

〔牧靈譯本〕「我的希望在哪裡？有誰能看到我的希望和幸福？」

【伯十七 16】

〔和合本〕「等到安息在塵土中，這指望必下到陰間的門門那裡了。」

〔呂振中譯〕「所指望的要同我〔傳統：門門〕下到陰間麼？或是我們要一同落〔傳統：安息〕於塵土中呢？」

〔新譯本〕「等到安息在塵土中的時候，那些指望必下到陰間的門門那裡。」

〔現代譯本〕「當我下陰間的時候，「希望」會跟我一道去嗎？」

〔當代譯本〕「它只會跟隨我一起進入墳墓裡，與我同歸塵土。」

〔文理本〕「迨至安寢於土、則所望者、下及陰府之樞而已、」

〔思高譯本〕「這一切只有和我一同降入陰府，一同安息在灰塵中。」

〔牧靈譯本〕「難道我要把這一切帶入陰間，」